

PAGES
72
BLADSYE



Springbok®

Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam

Hlophle

Subject
Vak

Tape 34

Place
Plek

Zombodze

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

140

Interview I Book 1

Interviewed at Zombodze⁴⁰

Date 12/9/83

Informants Hlophehile Hlophe (^{married} ~~of~~ Hlabandze) (H.N)

Also present 5 children of the homestead

Information

Head From

Lomancina Hlophe

Interviewers:

Carolyn Hamilton

Hlabamehlo Dlamini

(40) Zombodze: originally the name of Ngweni's national headquarters in the south of Swaziland. (see Bonner, 14). Bhuni's capital was also called Zombodze and is located about 12 km due east of the present capital of Lebamba (Grotzinger, P, 190). The interview was conducted at the present day establishment of Zombodze in the south of Swaziland, approx. 10 km south-east of Mhlosheni.

1. Dzabuka: see glossary

2. Engogweu: Name of a place

C.H. Can you ask a him where the Hlopho people originate from?

H.D. Laba bakathlopho kuzo babe la~~pho~~ besukaphi
Where did the ^{Hlopho} people come from as they are here. Where, baolobukaphi? originate? did they dzabuka'?

H.N. Aniboni lapho Nhini! Angitsi sakubhala
Don't you see here, don't you!? Didnt we write it? Senakholwa? Have you forgotten?

H.D. She says have you forgotten?

C.H. No I have not forgotten but can she tell me again?

H.D. Ungasitshela yini phindoga uphindoze?
Can you tell us again. Repeat?

H.N. Ngaphindoze
Repeat!

H.D. Mhlm -
yes

H.N. Sesuka Engogweni ²
We come from Engogweni

H.D. They come from - originated at
Engogweni

H.N. Thine - ke koolwa asitalelwanga Engogweni
But we were not born at Engogweni

3. Shiselweni is a district in the southern part of Swaziland. Shiselweni is also the name of the king's residence approx. 10km north of Nkhangano, at kaNyakeni.

4. Elija: Name of a person, probably well-known.

(b) It is usually a specific name of famous somebody in the community.

(c) It could mean at the homestead where Elija belongs e.g. at Elija's home

(d) It could mean where Elija is, with somebody or alone

5. Belungu: White men;

4. Elija: name of a person, probably well-known in the area.

Sitalelwe e Shiselweni, lapla kubu¹
We were born at Shiselweni³ in Eliza's area⁴

H.D. Phaselitshe?

Under the stone?

H.V. Satalelwa Shiselweni indzawo

We were born at Shiselweni Place

H.D. I was born at Shiselweni

H.V. Shiselweni?

Do you mean Shiselweni?

H.D. The place

C.H. But, where is the — what is the first
place that the Hlopho people ever lived
at? Is that Ngogweni?

H.D. Nguyphi indzawo lapla laba bakaHlopho

In which place did the Hlopho people

Bahlala khona bakha? Kuse Ngogweni

stay and build. Is it Ngogweni?

H.V. Baqala e Ngogweni

They started at Ngogweni

H.D. They started from e Ngogweni

H.V. Lapla besuka khona kuse Ngogweni

They come from e Ngogweni

uyaborake sebachwasha nabelungu

you see being removed by the white-men people

H.D. The place is called e Ngogweni

H.N. E Ngogweni, Bahamba bafika e Shiselweni
Ngogweni - they traveled up to Shiselweni

H.D. They had to move towards the Shiselweni

H.N. E -

C.H. Where is Ngogweni ?

H.D. It - in a Pitulitfu District

H.N. E - ingala
It is at this side

C.H. Near Let Retef

H.N. Eke nganemo nye itsaba
Yes, this side, there is a mountain
yakhona syayati nasihambe
of the place we know. When travelling
nababheka le bayoyibona itsaba
we look and see the mountains
yeNgogweni
of Ngogweni Ngogweni

H.D. They always see a mountain, which they
called e Ngogweni

C.H. Who was the Chief of the Hlophle was
there?

6) Gogo: In ~~Swati~~ ^{in Swati} is used to respect an old female who could be your blood grand mother or not, but usually at the same age bracket with your biological grand mother.

7) Make: Means mother but not only your biological mother, it could be used to respect other married women or women at the age bracket of your blood mother.

8) Mabhengu In this context it is a name of a person

10) Tigodvo: Hlopho chief incorporated under the early Swazi king Ngwenene (Bonner, p. 12)

Tigodvo is also the name of a more recent Hlopho chief who died

H.D Ngubani labesukhulu saka Hlopho lapho ?
Who was the Chief of the Hlopho people there ?

H.N Lapha e Shiselweni ?
Here at Shiselweni ?

H.D Le e Ngoqweni Gogo ?
No, at Ngoqweni ^{Gogo}

H.N Awu ngete ngamali - ke lowo
No, I wouldn't know who was the chief

H.D No I wouldn't know

C.H Did you ever hear the names of any -

H.N Sibante sesilapha
We knew them from here [Hlophes]

H.D Ase ume - ke make
Just wait a bit make 7.

H.N Kwesuke bona singakabikho, thina
They left before we came We
saklandza sekungu Mabhenqu
found Mabhenqu 8 already there

H.D Kuphi - ke ?
Where

H.N Le e Shiselweni, wase utala
At Shiselweni then ^{was} ~~born~~
Tigodwo
^{Tigodwo} 9

H.D When we came here we found that
there was Mabhenqu here already
and the father of Tigodwo

10. Dioliza Name of a person

11. Bobabe - my fathers, it could mean my father's range.

It could mean my father and others, not particularly the biological father or come from the family of the father.

11. Bobabe (lit: my fathers) The term refers to a biological father and his brothers, and may be extended to refer to other men of that age.

H N Tigoobwo kasho kutisi utala Dioliza
Tigoobwo then it means he begets Dioliza

H D Tigoobwo is the son of Dioliza NO!

he, utisi Tigoobwo utala Dioliza P
Are you saying Dioliza is the son of Tigoobwo
H.N. ehee

yes

H D Tigoobwo born Dioliza

C.H. Can she go on

H.D Ungachubeka gogo
you can continue gogo

H N N.H.H.
What?

H.D Ungachubeka nje usi ukamuke
you can continue to tell us
usimuke usimuke
tell us tell us [no story]

H N nasingisengibala nabobabe, loku batalwa
if I include my bobabe because they are
lapla phela, kutalwa Dioliza, lo Tigoobwo
born here Tigoobwo is the father of Dioliza

H D Tigoobwo

H N ehee atalo Dioliza, Dioliza -
yes he begets Dioliza

H D Dioliza is the son of Tigoobwo

H N Lodioliza utalwa ngu Mabhenqu
Dioliza is the son of Mabhenqu

12 Bafowabo = It means brothers, sharing the hereditary surname

(B) It could mean brothers from the same mother.

C It could mean brothers from the same father with different mothers.

B Moolatha - Name of a person

14 Majaha (a) It could mean male children

(b) It could mean a male person at a marital stage.

(c) It can be used by peer-group when talking to each member of the group

Sodichiza to utalwa ngu Mabhegu,
This Dichiza is the son of Mabhegu.

Dichiza - ke bese utala Mabhegu,

Dichiza then begot Mabhegu

Kunebafowabo nyake labanye

There are other brothers (Bafowabo)¹²

H.D. And the brothers, brothers?

H.N. Kunebafowabo

There are brothers

H.D. Bangaki?

How many are they

H.N. Ngudichiza, nguMaolakla,^{kla}

They are Dichiza, Maolakla

C.H. Maolatha⁽¹³⁾ - brother to - ?

H.D. Maolatha ngumnakabo Dichiza?

Is Maolatha a brother to Dichiza?

H.N. Ehee

Yes

H.D. Brother to Dichiza

C.H. And who else?

H.D. Somunye?

Who else

H.N. Dichiza, Maolakla, Lubhaya, Mangena

They are Dichiza, Maolakla, Lubhaya and Mangena

Wokuganake lowo, majaha

he is the last one they are Majaha¹⁴

nguMaNgena to wakugena

the last one is Mangena amongst the Majaha

15, KaNgwane This can presently mean swagland
after King Ngwane.

(B) It could mean the lobamba area.

Kulamafaha

H.D. NguMahlaza, nguMangena laba lababili
The last last two are Mahlaza and Mangena.

C.H. Dholiza, Matlatha

H.N. Dholiza Matata, Luhlaza Mangena

C.H. At the time of Dholiza who was the Swazi King?
King?

H.D. Ngesiklatsi kusena Dholiza inkhosi
At the time of Dholiza who was the Swazi King in
yaKangwane kwakungubani?
Kangwane?

H.N. Angali lapha ngithona nye tsino sngesheya
I don't know here because we are beyond there
lapha e Shiselweni, lapha
at Shiselweni.

E- inkhosi, Ndvungunye, e enye ngubani
nye Ngwamile -

H.D. Ngwane, ule - u -

H.N. Ungala ka-Zulu, Kuleta tutsaba, natya
Is this siolo in Zululand on those mountains
laphaya -
there

C.H. Ngwegweni ?

5 Sobhuza: the informant refers to the Swazi king who ruled from 1921-1982

A1 Gtshelanguwane: the stone of Ngwane, also known as itshelajuba, this rock is located about 35 km outside the present day town of Pongola along the road to Piet Retief, and just south of the Swazi land border.

H.D. Use Ngwegweni ?
At Ngwegweni

H.N. Arigiyah letsaba yaka zulu
I don't know that Mountain in Zululana
- kube kunalomezala ngabe uyakumbula
If we had an elder person with us he would be reminding me,
lapha la Kwakhatamela inkhosi khona
the place where the King died.

H.D. Lo Ngwane,
This Ngwane ?

H.N. Lo Ngwane
This Ngwane

H.D. Walahlwa lo -
Was buried there

H.N. e Nalo Ndvungunye ula, ulapha
and even Ndvungunye is here below that Mountain
ngaphansi kweletsaba - - - inkhosi

When King
u Sobhuza watsi nalapha ekhaya
Sobhuza⁵ was here at his home at
Ka Zombodze, wahamba waya wayobuka
in Zombodze⁴⁰ royal kraal. He went to look
etsheni la Ngwane, wabuka le lapha
at the stone of Ngwane⁴¹, he looked there
kunenkhosi lenye khona -
where there is another King.

C.H. What is she saying ?

H.D. She says, during the time the King^{was} visited
Zombodze, he went to see Isakho Guba

16 Mntfwanami (pl. bantfwabami)

- a) It could mean a young person
- b) It could mean somebody at a subordinate position, addressed by the senior

17 BoMtshakela

- a) Mtshakela is a name of a person
- b) BoMtshakela could mean Mtshakela and others.

H.N. Wengkhumbula - ke mtshakela, shli -
You remind me my chulot, yes

C.H. Can she tell us any stories about
Mbhengu?

H.D. Ungasixocela nga Bhengu, Mabhengu
Can you tell us any story about Mabhengu
Mabhengu?

H.N. Mabhengu?

H.D. Mh.

H.N. Mabhengu, phela - ha - sengimane
Mabhengu, I am sorry that I am grown up
ngugugile Bantfwabami ngugete ngamati
Bantfwabami I can't know
Mabhengu. Mabhengu phela nguyena atala
Mabhengu. Mabhengu is the one who is the father
laba bobabe batowutala tsine - ke
of bobabe from whom we come at
emveni.

Last (afterwards)
H.D. We are the generation of Mabhengu

H.N. Batowutala laba boMtshakela

Then they begot boMtshakela

H.D. Lotala Mtshakela

Who begot Mtshakela

H.N. Mtshakela, ngu Didiiza
Mtshakela and Didiiza

H.D. Didiya and Mtshakela

H.N. E. sewutalwa ngu didiya-ke loMtshakela
Mtshakela is the son of didiya

H.D. loMtshakela?
this Mtshakela?

H.N. Nguyise wabo Eliya - Ke
He is the father of Eliya 4

H.D. Mb

C.H. What is she saying?

H.D. Mochiza is the father of Mtshakela.

C.H. at the time when they were living at
Ngogweni, Ngogweni, were they under the
Swazi King then?

H.D. Kushokwela Ngogweni, Naniphethwe inkhosi
When at Ngogweni, were you under a king of
yalapha kaNgwane?
here is ka-Ngwane

H.N. Angati
I don't know

H.D. Utsi no
She says no

H.N. Ngeke ngati phela ngoba, satsi nasifika
I can't know because when we arrived here
lapha e Shiselweni saphathwa inkhosi
at Shiselweni we under control of the King

19 Implic - war or fighting between nations or tribes; could mean army.

(B) See glossary

yaka Ngwane, angath le, ngoba
of Ka-Ngwane, I don't know because there
kwakusenenemphi, timphi, kuhlasewana
was still war ^{imphi, timphi} ~~was~~, invasion of
yimphi beyachitza labantle bate for
~~war~~ ^{imphi} which removed these people till they came here
bafika la

H.D They ran away from ¹⁹imphi

H.N. Letimphi kusaliwa, kwakusaliwa
there were ~~was~~ ^{these imphi's}, fighting
Bachithfoa yimphi ke batselaka
They were ~~traced~~ ^{pressured} by ~~the imphi~~ until they come to
ulchive
this country

H.D. And then they were traced by - - -

H.N. Nenthosi Nolvungunye abela - ehee
And King Nolvungunye was here, yes
Ngatsheni laNgwane
near the stone of Ngwane ⁴¹

H.D. Wahlala etsheni laNgwane?
He lived at the stone of Ngwane?

H.N. Ngusho lenye yayungala ibaphetse bona
I mean another one that side who controlled them (King)
BakaNgwane, abanabalaba betalasefane
the Ngwane people and those of Transvaal.

H.D. Sifuna kwath jgogo kutsi ngubani
We want to know, ~~ggogo~~ ⁶ that who was that

H.N. Senkhosi?
That King?

18 Mahlabatsini: a common name indicating a sandy spot
One such Mahlabatsini is that found around the
Mbulungwe junction between Hlatikhulu and
Mhlosheni

H D Lenkhosi
The King

H N Ngizath - lo-lo - Koojwa Kwakungubani
Do I know - but, who was he
Hhawu! yebheni - Longangekhu Benta
Oh! Who can remind me

Nasi intshosi lelo eMahlabatsini, Ngwane,
that King at Mahlatsini¹⁸. Ngwane,
Ngubani, utsi nguNobungunye - Ngukhobungunye
Who is he, Could it be Nobungunye? It is Nobungunye

H D Nobungunye -
Nobungunye?

H N Nobungunye wa Ngwane
Nobungunye of Ngwane

H D Nobungunye wa -
Nobungunye of -

H N Nobungunye wa Ngwane, Ngwane - ke
Nobungunye of Ngwane, Ngwane - then
Ngulo lo, lo,

C. H, Which Nobungunye, the first?

H D Nobungunye wakugala?
Nobungunye the first?

H N Nobungunye wakugala kusahlaselewa
Nobungunye waku the first during the time of
imphi
~~war~~ invasions the imphi¹⁹.

H D The first Nobungunye

During the time when they were still fighting

H.N. Kuluwa
There was fighting

C.H. So when

H.M. Belungu bafuna kuceolga le sine lesunyama
The whites ~~men~~ wanted to destroy all the black-men

H.D. Ngodigoolo-ke Watini gogo?
What do you know about Igoolo gogo?

H.N. Igoolo phela ngatsi mine sasukela
Igoolo I said he is our fore father
Kuhigoolo sekutalwa baka Hlopha
Then Igoolo descends the Hlopha people

H.D. We come from Igoolo ourselves Hlophas

H.N. Kusuka ku Igoolo mine
Do you come from Igoolo [branch]

H.N. Losesila?
As we are here?

H.D. HHM

H.N. Sesita Ngokwendza tsano lapla ka Zombodge
We came by multiplying here in Zombodge

H.D. Cha - Sengusho lokutalwa kwenu
No I mean the origin of your birth [clan]
Sensuka ku Igoolo
Do you come from Igoolo?

H.N. ehee susuka ku Igoolo tsane
Yes ~~we~~ ^{came from} are the generation of Igoolo

H.D. Now we are the generation of Igoolo

H.N. Lababobabe labatala tsane, bobabe ke
These fathers who begot us, are the same

20 Labafana

- (A) It could mean young unmatured boys
- (B) It could mean grown up men but younger than the informant.

21 Incwala, see glossary

The annual ~~repe~~ ceremony usually held in Swaziland at Lobamba at the end of every calendar year

43
22 Lugolweni

Nalabafara²⁰ - ke lenababona, resuka
 with those boys you saw, we ^{come} originate from [descend]
 Kuntigoolo, seyntalelwana yemaadwootzara
 Tigoole, we are then the descendants of his
 akhe, resutalwa nyelamaadwootzara
 sons, we are begotten by the sons

H.D. The sons of Tigoole, Bantwaba Tigoole
 Children of Tigoole

H.N. Hhm

H.D. As we saw at - E Ligo lwani²² the brothers
 is one that short one and the other one
 and myself we all come from Tigoole.

C.H. Did Tigoole do something special for the Swazi
 King?

H.D. Abe unsebenta wa Tigoole bekusebenta
 What were the duties of Tigoole?, assigned by
 labekusenta kwentabosi, bekuyini?
 by the King?

H.N. Tigoole, wefika phela wase unyana ka Ngwane
 Tigoole come and ^{entered} joined the Ka Ngwane (Lobamba)
 sewuba ka Ngwane, wasebenta nye enkhosini
 He lived at Ka-Ngwane and worked ^{at the King's place} for the King.

H.D. Entani?
 What was he doing [duties]

H.N. Lena-ke enkhosini, kwakuywa newaba²¹
 Do you mean at the King's ^{place of} residence? He used to go for

Kuollaliso - in this context it means to dance
and play showing certain skill of
playing, usually one comes to the front
of the libuthfo and show and comes
back again, in the majority of cases the
king is accompanied with one or two of l

22 Kuollaliso

In this context it means to dance or play, showing
a certain skill of playing. Usually one or more
comes to the front of the libuthfo and shows and comes
back. In most cases the king is accompanied by a
few members of his libuthfo or his close attendants

44 gidza : see gbossary

45 emashoba : a type of shoulder strap made of the
ends of cows tails

incwala ceremony.

H.D. They use to go to incwala, dance - when the time of dancing incwala

H.N. Inkhosi phela kwakubonywa nje
King, It was ploughing season
Nasekutawubonywa nje, seKuyibhlekulwa
Then after ploughing, the ²¹ was weeding [King's fields]
sekuollalwa incwala, nyoollala inkhosi
followed by the incwala ceremony, the King ²² dala's

H.D. Then the - - then the incwala, when the King dancing incwala

H.N. Bayaya - ke laba bakutsi, sebayawurgera
Members of my family use to participate (Hlophos) they joined
bayogolza incwala yenkhosi
the incwala ceremony and dance with the King ^{gidza'd}

H.D. They always dancing to incwala

H.N. ehee nyadanza inkhosi nyoollalisa
Yes the King dances and nyoollalisa
ifakhe emashoba kuyesabeka
Wearing tails of cows

C.H. What is she saying?

H.D. She says when the King is dancing, he use to wear tails, Mashoba, tails

H.N. Namasehwe abhata chontsangeri
The grounds were bearing fruits

46 Exclamation of alarm, something akin to
'woe unto you'

47 subongo: see glossary

48 Mathabela - a subongo (variant spelling
Matsebele)

Wawoolla hawu! akadhwa angakadhwa
If you eat the gourds, ^{hawu 46.} ~~we want you!~~ they are not eaten before
inkhosi

they are eaten by the king

H.D. ehee this is small, - ~~small~~ small, little, they
call it - - not pumpkins but small things

C.H. Green?

H.D. yes

C.H. ee. ~~the~~ gourds

H.D. you see that. So the king when he dances,
after dancing he eat the thing and then
everybody can eat

C.H. Which women did he married?

H.D. Abeteke Kabani Igodoo?
Where had Igodoo married [Lubongo] 47

H.N. Angimati nakumati, ngath yera Igodoo
I dont know, I only know that
ng. kutsi abeteke ka Mathabela.
he had married a Mathabela woman.

H.D. He was married LaMatse- LaMathabela^{that}

H.N. LaMathabela letala laba bobabeke
His wife LaMathabela begot our fathers

Sasimwa nye ngabababe kutai unwa wabo
We used to hear from our ^{bababe} ~~father~~ that their mother
Ngula Mathabela,
was LaMathabela

H.D. We only heard from my father that His
Mother is LaMathabela

H.N. Lo Igoolo wathaba lo LaMathabela
This Igoolo married LaMathabela.

C.H. From what - - What Sibongo?

H.D. Sibongo? Mathabela
~~Sibongo~~ ⁴⁷? Mathabela

C.H. Where was she from?

H.D. Abelamukapli yena batsi waolgabukapli?
Where was LaMathabela coming from, where did she dzabuka?

H.N. LaMathabela, phela nyengaloku bachamuka
La Mathabela, as they come from Zululand
ngala ka Zulu nyikeke wehla asehla
he come with her being his wife
naye asamganilo beta la e Shiselweni.
already and they came to Shiselweni ³

H.D. she she came, he came with her from this
Siob e Ngogweni² down to Shiselweni

H.N. eheo

C.H. Are the Mathabela people, do they often

49 Ndabezitha: an address form used for the royal Zulu

the word is from our father that this word is

was Ndabezitha

this to be the name of Ndabezitha

is it the name of Ndabezitha?

is Ndabezitha the name of the course from Zulu

the name of the course is being used

is it the name of the course to be used

many to Hlophes?

H D Baka Mathabela ba bebedza ka Hlophes yini?
Were the Mathabela people marrying the Hlophes people?

H.N. Bakhandza hutfombi nje baka Hlophes
The Hlophes people found ladies
nyenabo batalwa khona to basomake
because they were also born from there, they proposed to
akusilo hlobo lwabo

H.D They found girls when they were at e.
ladies, as there was no existing incestuous taboo.

Nyagweni they proposed those girls.

H N Akusibo laba baka Nolabezitha,
They are not related to the Nolabezitha people
baka Nolabezitha ngemakhosi akhona
the Nolabezitha⁴⁹ people are kings of Zululand
le ka Zulu

[members of the royal family of Zululand]

H D Nolabezitha

H N ehee baka Zulu

yes Zulu people

H D Ufuna laba baka Mathabela
She wants the Mathabela people

H.N. Ufuna laba ka Mathabela?
Does she want the Mathabela people?

H D H H M
yes

50 Pohangola R: rises in the Drakensberg, and runs eastwards almost parallel to the southern border of Swaziland.

H.N. Ekhabonna wababe ?

At my grand-mother's place who bears my father?

H.D. H.H.M. - Kutsi bakuphike la bangatholakala

Yes, where can they be found to-day Kuphi?

Where [the place]?

H.N. La awu sekuto

Here, they are no-more around here.

H.D. No - No one

C.H. What she can have about Nolabezitha?

H.D. Nolabezitha, ~~Abantlabeke~~ nalotsi na Nolabezitha, Can you continue to ukhulumu nga Nolabezitha kutsi utsini? explain about Nolabezitha, what are you saying?

H.N. Inkhosi yale ka Zulu lengsheya He is the King of the Zulus across nawuwela luphongolo, ushore le - the Pongola river, go this way -

H.D. e. Is the King of Zululand, across the Pongolo.

H.N. Weollule lu Pongolo kuka Nolabezitha - ke Across the Pongola that is Nolabezitha onea lapho

H.D. Where it is called Nolabezitha.

C.H. Is there anything else extra about Ingolobos?

23 Ehlozimba

(a) It could mean the mountains in the centre of Swaziland.

(b) It could also mean the area around that Mdzimba Mountain.

51 kuhlehla: giving of labour of or tribute (eg meal) to the king; sometimes attending to the king

27
~~52~~ men of the libutfo

53 see glossary

H.D Lokunye lokwa lokutale ngatigoolo, kuto, yina
Is there no other important things about Tigooolo

H.N. Lokwentwa ngu Tigooolo?
Which Tigooolo ohol?

H.D. Kusho nje unsebenzi wakhe, phela argisi
I mean duties or important events
Naye abekhona emhlabeni
as he was a human being.

H.N. Awu, - ngingatsike, kwakunguko lokubhehla
I would say it was the paying of allegiance⁵¹
la kaNgwane
at kaNgwane.

H.D. He was one of the mabutho⁵² among the mabutho⁵³

H.N. Kuphela nje kuphatsa umbuso wakaNgwane
He was responsible for the well-being of the government of
Wenkhesi, wa -- ngoba bukhosi sekuphuzi^{hin}
the king of kaNgwane [Emolzimba] because the kingship there
Kusuka lenye imphi, se-se. asalamba-ke
was frequency of fighting^{imphi. 19} as a result Ngwane
Ngwane aya Emolzimba.

[King] Went to Emolzimba²³

H.D. Ngwane? e-- Waya naye?
Did Ngwane go also [Molzimba]

H.N. Lo
This

H.D. Tigooolo

H.N. Usho u- - baladzela yena ngokuphatsywa
Do you mean, they followed him as their leader

H.D. O- - then with Ngwane when he went to

24 Emva

or previous

Emva means back. ~~The~~ Zombodze Emva means the Zombodze in the Southern part of Swaziland. and There is another Zombodze in the Central part of Swaziland.

Molzimba

H.N. E - - Ngoba bantfu bakhe

Because they were his people

H.D. Because they were his warriors

H.N. Kube nalohlanye ngeloku bantfu baleka Ngwane

Up to, to-day the people of Ka-Ngwane

Nakulamankhosi lase aphele lomubla bahamba even with the Kings which are finished, they went all

baka Igoolwe baya le bonkhe, wonkhe

the people of Igoolwe, Everybody in ^{the} Swaziland

ke lomhlaba uyaya le enkhosini goes to the ^{place of the} King. [Possibly for incwala Ceremony]

H.D. All the people from here, they use to go to

incwala at Ka Ngwane

H.N. E - incwala ligugu incwala, kugawula

The incwala is our glory ^{to the Kings} they fell

se baya, emahlaha esintfu

from indigenous trees [poles for building] the cattle byre, etc.

H.D. And to repair the royal kraal

H.N. Lo Zombodze lo kutswa kuka Zombodze

This Zombodze is called Zombodze back (or old) ⁽²⁴⁾

Emva

[Zombodze South]

H.D. This Zombodze is Zombodze emva.

H.N. Lo Zombodze lakutai, Zombodze

This Zombodze, ^{in our place} is called Zombodze Emva,

25 Akasileli

Zomboolge in this sentence is personified, Akasileli is used as a pronoun and at the same time as an adverb, meaning that the people of Zomboolge area do not fail to go to the king to pay allegiance.

26 Butfweni

52

54. See glossary.

54 Masenjara: indvuna of Ndrunguny's liawu
(or administrative capital) of Shisaweni.

55 Exclamation of amazement

56

" " "

enwa, Koolowa ²⁵ akosileli kuya to
But it does not fail to go to the King's

Eukhosini
place [to pay allegiance]

H.D They all go to Lobamba

H.N. Inolovuna Temafaha

The ⁵²inolovunas of ¹⁴Mapha ~~center of mapaha~~

H.D 2 -- they became ⁵²inolovuna -- to

H.N ²⁶the Buthweni --

H.D ²⁷Mubutwo

H.N kuba ngilokoke lapha. Hawni ayimhlolo

It is that here ⁵⁵Hawni ⁵⁶Surprise

yelochuku lami yeheni, andolze ngilifuna
of my scarf yeheni long have I been looking for it

(The last sentence is irrelevant to the conversation)

C.H. Can she tell us who was the first ⁵²Inolovuna
of Zombodze

H.D Inolovuna yakucala lapha ka Zombodze

Who was the first inolovuna of Zombodze,

Kwakungubani gogo?

Who was he, Gogo?

H.N Kwakungu Masenjana

The first inolovuna of Zombodze was Masenjana.

H.D First Inolovuna of Zombodze was Masenjana ⁵⁴

28 Inollavela

the per group coin between the years 1856 to 1866

H.N. Masenjana, seiwuphunoze utelo yena wesibili
The first Masenjana again begot Masenjana the second.

C.H. Who was the Swazi King at that time?

H.D. Koolowa ngesikhathi saMasenjana inkhosi
Who was the King at the time of Masenjana?
Kwakungubani?

H.N. Wo! hoho... impela kangath
Oh! really, I don't know.

C.H. She does know?

H.D. She does know

C.H. Can she tell us any stories about
Masenjana?

H.D. Ungasitshela yini holzaba takho Masenjana
Can you tell us any stories about
Kutsi kwabanye kwabanye?
Masenjana, What did he do?

H.N. Ngeke
No, I can't

H.D. I wouldn't.

H.N. Ngeke, ngitalwa inollavela mine ebuthfweni
My father's libuthfo⁵³ is inollavela²⁸

H.D. My father is a inollavela

H.N. Yabusa kaolweni kumaklaklanelo
He reigned at the era of Maklakhowela.

28 Awu,

Exclamation word remarking something
peculiar.

Wadily-inkabi ^{He pulls down an oxen,} Wathenga amajaha
[possibly praises] he bought majaha

C.H. Can she tell us anything about Dichoza?

What important events connected with him?

H.I. Dichoza-ke yena lakwenta yini gogo?

What important events connected with Dichoza gogo?

H.N. Usho lobabe-wo t'wu. Ab'ngizhi laba

Do you mean our father. Because Eliza and other
bo Eliza babengakatalwa naloya - asimati
were not born and that one we don't know

H.D. Cha utai lowakuva nga Dichoza-ke gogo
No, Have you ever heard anything about Dichoza
Kutsi yini nyo unsebenti wakhe -
gogo, what were his duties?

H.N. Awa! - Akubuswa phela lapha bantfu
Awa! There is no negking here. People
bayabulawa, wafa - nye naye singakati
are being killed [bewitched to death] he also died
Kutsi abebusa ngani
before we knew how he negned.

H.D. He died before we know what was, he
was doing

C.H. Can she tell us any stories about Matata?

H.D. Matata-ke yena?
What about Matata?

H.N. Abengumnt'wana-nye atalwa nga Igoolwo
He was the child begotten by Igoolwo
Ngababala nye ngoba emadwodzana abo
I am counting them because their sons

57 Meaning netcleo

58 nklosane - means an lei

atala amane abusa ~~phela angesi~~ -
begot although they didn't reign - - -
Kukhethwa munye la ka Ngwane
Only one is chosen here at Ka-Ngwane [to reign]

H.D. They only appoint one

H.N. Ayphula⁵⁷ ayinkhosana [?]
He was inkhosana⁵⁸

H.D. To be inkhosana

H.N. Abengesiluthfo Tata abetlwe nye ekhaya
Tata had no position of responsibility he was just a member ^{of the family}

H.D. He was just an ordinary person, born
at home

C.H. Which of Zgodoo's sons was a inkhosana⁵⁸?

H.D. Kulaba, Kulaba lowabeyinkhosana wa Zgodoo
Who was the heir of Zgodoo?
umntwana ngubani?

H.N. Kulaba - -
Amongst these?

H.D. Wa Zgodoo
Zgodoo's son

H.N. Kulaba, laba bo Tata?
In the family of Tata?

C.H. Which was an inkhosana?

H.D. Ngyiphi inkhosana ya Zgodoo
Who was the heir of Zgodoo

29 Bontfwabami:

- A, In this context Bontfwabami does not mean the biological children but shows respect and responsibility to the younger persons.
- B, It could also be used to refer to the biological children.

H.N. Ngu Didiya

Didiya was the heir

H.D. The son of Tugoolwo, Didiya is a ~~Nkhorana~~

H.N. Didiya wase utala Mtshakela

Didiya begot Mtshakela

H.D. Didiya then Mtshakela

C.H. Who - - Mtshakela

H.N. Untfwana wa Didiya, wa Tugoolwo bese

the son of Didiya of Tugoolwo

utala Mtshakela-ke, bese kwase kuma

begot Mtshakela then

yena-ke, ngoba kuyafwa lapha kaNgwane

he became the heir because people

bantwabani, ngeke ngubale lapho

die he at Ka-Ngwane my children, I can't count anything.

H. Who was the son of Mtshakela?

H.D. Untfwana Mtshakela-ke yena kwaba

Who was the son of Mtshakela?

ngubani?

H.N. Untfwana?

The son of Mtshakela?

H.D. Nkhi

Yes

H.N. Kojwa ngubani? Kukubona labancane

Who is he? It is amongst the young ones, I was

Nami ngase ngerdzile-ke lapho.

then married [I don't know]

H.D. I was married by them

H.N. Naye sewafa - ke
He is also dead

H.D. He was also dead

H.N. Kamanake abuse nokubusa wafa amⁿcare
He did not even reign, he died while he was still young.

H.D. He died still young, while still young

H.N. Bafowabo nye lowasas naye le, unyowabo
They are his brothers we were with, is the brother
ke lo Eliza.
to Eliza

H.D. lolompisha

The short one

H.N. Lo Eliza lesambona le ~~to~~ Solweni
Eliza, the one we saw at ~~to~~ Solweni ⁴³

H.D. The one we saw at Solweni is the brother
to him.

C.H. Is Tigooboo who use to be the chief, the late
Tigooboo here, is he also of the generation of
the first Tigooboo?

H.D. Naye lo lowukhuluma ngaye solo nguye
Even the one you talked to, is also the son
umutswana wemutswanako lo Tigooboo
of the son of Tigooboo

H.N. Nguje phela ngoba utalwa ngu Diodiza, utalwa
He is because he is the son of Diodiza. He is the son of the
involvazana ya Diodiza
son of Diodiza.

H.D. He is the son of Diodiza, that one there Sugolweni
the short one.

H.N. Lo-ke sasakakhe ekhaya, utalwa ngu Ngcina
The one we were at his home; is the son of Ngcina

H.D. Muphi-ke?
Which one?

H.N. Losasakakhe le e Sugolweni, lo [redacted]
The one we were at his home at Sugolweni, in
wabenemutamba
whose home there was a weolbing.

H.D. O.L
oh -

H.N. Utalwa ngudiodiza, nanggu lomfashane
He is the son of Diodiza, the short one we were
sasakakhe le Sugolweni
at his homestead at Sugolweni

H.N. Selphoyisa
The policeman

H.N. ehee
yes

H.D. That policeman who was getting married
is the son of Diodiza

C.H. What can the late Chief Tigoelwe here

Who was his father?

H.D. Lo Tgooloo la e Shusehweni uyise yena
Who is the father of Tgooloo at Shusehweni?
abengubani?

H.N. Shidiza?

H.D. Lo Tgooloo
This Tgooloo
C.H. The late chief

H.D. Lolowafa
The eldest one

H.N. Utsi Ngyomati, bengiva bobabe bafungu
Do I know him; but I use to hear my father's
Ndzawondze
Swearing Ndzawondze

H.D. I use to hear the father, my father's say Ndzawondze

C.H. Is he also of the same, the child of the first
Tgooloo?

H.D. Naye seloku ngulonguleyonolle yakabo Tgooloo
He is also belonging to the family of Tgooloo

H.N. Usho bani-ke?
Which one do you mean

H.D. yena loyo
The very one

H.N. Lo Mabhengu
This Mabhengu

H.D. No. ~~Ngwe~~ Ndzawondze
 No Ndzawondze

H.N. Ndzawondze! ehee ngileyondlu
 Ndzawondze! - yes, is that family

H.D. Ndzawondze is the - - he comes from, he comes
 from the same family

H.N. Ndzawondze utalwa ngu Ndzawo, - ngu Ndaba
 Ndzawondze is the son Ndaba

H.D. Ndzawondze ~~is the son of Ndaba~~

H.N. ehee ligama lalobabe lomunye longuyise
 yes, the name of the other father, who is his
 wakhe
 father

H.D. Ndzawondze is the son of Ndaba

C.H. And who is the father of Ndaba

H.D. Uyizo wakhe - ke lo Ndaba?
 Who is then the father of Ndaba?

H.N. Ngu Ngwenyama
 Is Ngwenyama

H.D. Ngu Ngwenyama?
 Is Ngwenyama?

H.N. Ngwenyama wetsiwa ngelibito laKa Ngwane
 Ngwenyama he was named after Ngwane

H.D. D.

H.N. Kutse Ngu Ngwenyama Mabhenqu, wa Ngwenyama
 He is called Ngwenyama, Mabhenqu of Ngwenyama

38

literally it is refer to a lion.

As a title, Nguenyama was reserved for the use of the Swazi king

H.D. He is called Ngwenyama Mabhengu WaNgwenyama

C.H. Is that where the Swazi King get the name Ngwenyama from? Where, ^{did} the Swazi King get the name Ngwenyama ⁵⁹?

H.D. Lama Lehama lokutai ingwenyama
Where ~~is~~ the name ingwenyama like the mjenyanaye lesshyela lithfolakala nyani lato King Sobhuza II, who was called ingwenyama Kuphi?

derived from?

H.N. Asati emafaheni?

We don't know, emafaheni ¹⁴ ~~is~~ the birth place

H.C. We don't know from warriors.

H.N. Asati emafaheni pela kubuthfwenene
the muthfo use to give a name to somebody, so I don't
ayetsana nye yesibanubani.
know why the king is called ingwenyama.

H.D. They always give a name to somebody.

C.H. Who are the Hlope people related to?

H.D. Bathlobo nabaphi baka Hhopho?
Which other class are the Hlope people related to?

H.N. Ekhabonina
at his mother's family

H.D. Tihlobo, bithlobo nye, tihloba teba ka Dlamini
relatives, the blood relatives of the Dlamini, Mkhonta

nebaka Mkhonta, tshlobo nebaka Thwala
and the Thwala people

H.N. Awo sekuyangokutsatsana mntfwanam
It goes according to marriage mntfwanam⁶⁰

H.D. It goes according to what he marry

C.H. Who don't they marry?

H.D. Ngubaphi leningabatsatsi?
Who are their blood relatives, that they don't marry

H.W. leningabatsatsi?
Whom we don't marry

H.D. ehee leningabateki
yes whom you don't marry

H.N. Sebathathwa kathathwa bora baka gogo phela

baka Mathabela
The Mathabela people

H.D. Babe bantwana?
Children?

H.N. Bantwana
Children

H.D. Bakala Mathabela
Children of La Mathabela

H.N. Laba labatalwa ka Matsabela
The descendants of La Matsabela [Children from wife La Matsabela]

H.D. Baphi?
Where are they

H.N. Angibati phela basakalala nemhlaba
I don't know them, they spread all over the world
sengisho nje kube bakhona ngabe
I meant if they were around here, we would not be

asabaloni, ngasuyabasoma ngoba bogogo
Marrying them, but we would as they are our grand-
futhi
mothers

H.D. We may, we were going to propose the girls
from La Matsabela if there are still around
but then they disappeared, we don't marry
any of them.

C.H. Ask her who they not marry?

H.D. Kubaphi lesingabateki?
Which clan don't you marry? [incest taboo of the Hlopes]

H.N. Lesingabateki
Which we don't marry?

C.H. Which tibongo ^{47?}

H.D. Tibongo tabo, utibale asivani nani
Their ^{Tibongo} ~~Surnames~~, just count/name the surnames of
asivani nani
the people you don't marry

H.N. Ngantakutri ngubani loku tibongo
I don't know which ^{tibongo} ~~surnames~~ to name
sekwafanana, kungapela kubantfoe
because things are the same, after the death of the old people
labadzala kusale konakrala kubantfowana
things go wrong with the youth [the restriction/relationships
ngoba lesingabatsatai, sibanye neba ka
gets weakened] I only remember that we

Mndzebele
don't marry the Mndzebele people.

H.D. We don't marry the Mndzebeles

H.N. Asitsatsani
we do not marry each other.

H.D. We don't take, many there

H.N. Sibange
we come from the same family

H.D. We are all one family

C.H. Can she explain how they split from the
Mndzebele?

H.D. Kepla kwenteka nyanike, nehlukana ngani?
How did you split from the Mndzebele people?

H.N. Laba baka Hlopho, na Mndzebele?
The Hlopho people and Mndzebele?

H.D. Hhmm
yes

H.N. Ngito letifo, leuphi leyehluksana bantfu
these people were separated by disease and
khona ngemutsethfo wakhona uhli
wars, in reality we originate from one family with
umtsethfo wakhona kutsi, sadzabuka nabo
the Mndzebele people

laba baka Mndzebele, siphethwe ka Mndzebele
we were under the Mndzebele people, the Hlopho
laba baka Hlopho, baphethwe ka Mndzebele
the people were under the control of Mndzebele people

H.D. The Hlophle people originated from Mndzibele, we were all together with them.

H.N. Kungulaba baka Hlophle, Kungulaba baka Mkhabela there were the Hlophle people, Mkhabela all these Sibanye, Sibanye nye ngemabito lo Mkhabela were one, Mkhabela and Hlophle are ^{specific} names ngemagama, nakhlophle libito, libito lo Hlophle Hlophle is a name

Manje-ke sekutsutsake lo Mkhabela nalo Then Hlophle and Mkhabela quarrelled with Hlophle sebabangisa lenkhosana yaka Mndzibele as he was the heir, Mndzibele was our Mndzibele, inkhosi yethu yaka Mndzibele. Senior in the family

H.D. There were Hlophes, Mkhabelas, we are one these are names, Mkhabela is a name and Hlophle is a name Our senior was from Mndzibele family.

H.N. Inkhosi-ke angath-ke kutai ngiqinphi I don't know which King, who realized that there leyabe seyitai hawu bayabanga laba was a conflict, so he commanded Hlophle and Mkhabela both to go away because they were trying to coup baye kuolwabuka ngoba sebabanga They must sep dyabuka because of their conflict.

30 Lenkhosi.

The word inkhosi means a King but here it is not used to mean the King of a Nation but it is used to mean the Senior man in a family.

30

na benkhosana, lenkhosi yethfu yata
with the heir
your king Mndzebele [family]
Mndzebele.

C.H. Ask her to wait because you two can't talk at once.

H.D. Ubohle uma-ke gogo
you must pause, gogo

H.N. Nhhii -

H.D. Ubohle utar ungawabeka. une ngito-
you talk and break so that -

H.N. O. ngime
oh pause

C.H. What has she just said?

H.D. She says where, the king find out that these people are in over quarrel of something and then he asked them what is the trouble

C.H. Okay chubeka ma-
okay continue

H.N. Ngiyati lapla sekubhalwe bani?
I know there who is written